

Frank Martin

Ode à la musique (1961)

Texte: Guillaume de Machaut (ca. 1300-1377)

Nederlandse vertaling: Clemens Romijn

<p>Et musique est une science qui veut qu'on rie et chante et danse, cure n'a de mélancolie ni d'homme qui mélancolie à chose qui ne peut valoir, ains met tels gens en nonchaloir. Partout où elle est joie y porte ; Les déconfortés reconforte, et n'est seulement de l'ouïr fait-elle les gens réjouir.</p> <p>N'instrument n'en a tout le monde qui sur musique ne se fonde, ni qui ait souffle ou touche ou corde qui par musique ne s'accorde. Tous ses faits plus à point mesure que ne fait nulle autre mesure. Elle fait toutes les caroles par bourgs, par cités, par écoles, où l'on fait l'office divin, qui est fait de pain et de vin. Peut-on penser chose plus digne ni faire plus gracieux signe com d'exhausser Dieu et sa gloire, louer, servir, aimer et croire, et sa douce mère, en chantant, qui de grâce et de bien a tant que le ciel et toute la terre et quanque les mondes enserrant, grands, petits, moyens et menus, en sont gardés et soutenus.</p> <p>J'ai ouï dire que les anges, les saints, les saintes, les archanges, de voix délie, saine et claire, louent en chantant Dieu le Père, pour ce qu'en gloire les a mis com justes et parfaits amis, et pour ç'aussi que de sa grâce le voient adès face à face. (Gloria !...)</p>	<p>Ja, muziek is een wetenschap die ons doet lachen en zingen en dansen, en een remedie tegen melancholie en voor mensen die somberen over dingen van niks, zodat die hen onverschillig laten. Overal waar muziek klinkt brengt ze vreugde; de ellendigen worden getroost en worden blij alleen al van het horen.</p> <p>Geen instrument ter wereld is niet gebaseerd op muziek, of het nou wordt aangeblazen of getokkeld om samen te spelen. Alle maten van de muziek gaan alle andere maten te boven. De muziek creëert alle kerstliederen, in burchten, steden en scholen, waar men de plechtige eredienst houdt met brood en wijn. Kan men iets waardigers bedenken of een genadiger offer brengen dan het verheerlijken van God en zijn glorie, om te loven, te dienen, lief te hebben en zijn lieve moeder te geloven en toe te zingen, zij die zo vol van genade en goed is dat de hemel en de hele aarde en wat de werelden ook omringt, groot, klein, gemiddeld en fijn, worden bewaakt en ondersteund door hen.</p> <p>Ik heb horen zeggen dat de engelen, alle heiligen en aartsengelen, met fijne, sterke en heldere stemmen in gezang God de vader loven want hij heeft hen in glorie gemaakt als ware en perfecte vrienden, en dat ook door zijn genade ze hem spoedig mogen zien van aangezicht tot aangezicht. (Gloria !)</p>
--	--

Or ne peuvent les saints chanter
qu'il n'ait musique en leur chanter :
Donc est Musique en paradis.
David, le prophète, jadis,
quand il voulait apaiser l'ire
de Dieu, il accordait sa lire,
dont il harpait si proprement
et chantait si dévotement
hymnes, psautiers et oraisons,
ainsi comme nous le lisons,
que sa harpe à Dieu tant plaisait
et son chant qu'il se rapaisait.
Orpheüs mit hors Eurydice
d'enfer, la cointe, la faitice,
par sa harpe et par son doux chant.
Ce poète dont je vous chant
harpait si très joliment
et si chantait si doucement
que les grands arbres s'abaissaient
et les rivières retournaient
pour li ouïr et écouter,
si qu'on doit croire sans douter
que ce sont miracles apertes
que Musique fait.

C'est voir, certes.

Want de heiligen kunnen alleen zingen
als de muziek in hen zingt:
Zo is de muziek in het paradijs.
David, de profeet,
stemde ooit zijn lier
om de woede van God te kalmeren,
en bespeelde die zo wonderbaarlijk
en zong zo toegewijd
zijn hymnen, psalmen en gebeden,
zoals ons is overgeleverd,
dat zijn harp en zijn lied God zo behaagden
dat hij zich gewonnen gaf.
Orpheus leidde ooit Eurydice,
zijn elegante mooie vrouw uit de Onderwereld
met harp en zoete zang.
Deze dichter over wie ik tot u zing
bespeelde zijn harp zo mooi
en zong zo zoet,
dat de grote bomen hun takken lieten zakken
en de rivieren hun loop veranderden,
om hem te horen en te luisteren,
dus men moet zonder twijfel geloven
dat dit ware wonderen zijn
die de Muziek heeft voortgebracht.

Het is zeker en waar.